



# Многоезичност

## Лов на фалшиви приятели

Случвало ли ти се е да чуеш дума на друг език, която не си знаел/а досега, но тъй като е подобна на думите на твоя език (езици), си мислиш, че си я разбрал/а... но всъщност не си?

Тези опасни думи се наричат „фалшиви приятели“, нека ги издирим!

<b>Сфера</b>	езици
<b>Тема</b>	Култури, езици
<b>Приблизително време</b>	2 часа
<b>Загрявка</b>	<p>Ако преминеш през целия модул, ще</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• научиш за думи, които звучат подобно, но имат различно значение на друг език</li> <li>• повишиш своята осведоменост относно „фалшивите приятели“ в езика</li> <li>• се запознаеш с някои „фалшиви приятели“</li> <li>• се научиш да разпознаваш възможно неразбиране</li> <li>• намираш стратегии за тяхното изясняване.</li> </ul>

## Загрявка

„Първият ми език е италиански. Отидох в Испания с класа си. Там трябваше да поръчаме закуска и да кажем на сервитьора какво бихме искали да ядем. Искрах хляб (pane) с (con) масло (burro) и (e) конфитюр (marmellata). Опитах се да трансформирам италианския в испански и казах: „Pan con burro y marmelada, por favor!“ Сервитьорът ме погледна шокиран..“

Какво означава „burro“ на испански? <sup>1</sup>

- масло   
  магаре   
  офис

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

# Научи

## 1

Има думи на различни езици, които са идентични или много сходни, като „пица“, „синьо“ или „интернет“, и често значението е едно и също... макар и не винаги, и това може да бъде проблем! Или по-точно - предизвикателство!

Ето два примера:

1. В Германия името на популярна паста за зъби е „Putzi“.

Дори ако не знаеш нито един от тези езици, **опитай се да познаеш защо е добро име за германския пазар, но не и за италианския?**

Когато си разработил някои възможни причини, провери отговора накрая на урока.<sup>2</sup>

2. На италиански, когато те помолим да разработиш „**concetto**“, те молим да разработиш първите си идеи по дадена тема. Докато на немски, когато те помолят да разработиш „**Konzept**“, те молят да напишеш много повече от начални идеи! „Konzept“ е текст от няколко страници, с описание на цели, стратегии, срокове и т.н.

Представете си, че току-що сте се преместили от Италия в Германия и учителят ви помоли да разработите „Konzept“ по дадена тема, а вие се върнете само с няколко начални идеи!

Или че току-що сте се преместили от Германия в Италия и ви молим за „concetto“. Вместо да споделите началните си идеи с учителя, представяте цял добре разработен проект, в който влагате много усилия, без да дадете възможност на учителя да даде обратна връзка.

Разменете се с приятеля/ката ти по следния въпрос, като обмислите първия сценарий, а след това и втория:

Как учителят/ката в Германия/Италия би могъл/а да интерпретира неочаквания резултат и да се почувства по отношение на него?

## 2

**Защо** мислиш, че различните езици имат сходства? (Подобни думи, изрази, граматични структури... понякога дори идентични!)

Обменете мнения с приятеля/ката си.

Когато сте готови...

Как си обяснявате, че понякога еднакви или много сходни думи (например „Konzept“ - „concetto“) имат различни значения?

---

---

---

---

---

---

## Създай

### 1

Намерете заедно „фалшиви приятели“ сред езиците, които знаете. Ако не се сетите за такива, попитайте приятели или други познати или потърсете в интернет.

След като се посмеете, тъй като има наистина много смешни такива, изберете някои и **измислете скеч**, в който се използват един или повече „фалшиви приятели“.

Как можете да го приложите? Изберете формат: комикс, аудио файл, видео анимация, театрална пиеса... и просто го направете!

### 2

Героите ви разбраха ли, че не се разбират?

Напишете поне един съвет: как хората могат да разберат, че не се разбират правилно?

Успяха ли да разрешат недоразуменията си или как можеха да го направят?

Напишете поне една стратегия: как хората могат да изяснят такива недоразумения?

Създай картичка с идеите си или, ако предпочиташ - с любимите си „фалшиви приятели“!

## Помисли

Това, което казваме, понякога се различава от това, което другият разбира, независимо от езика (езиците), на които говорим!

Как осъзнаването на скритите недоразумения може да бъде полезно за ежедневието ти?

Сподели идеите си с приятеля/ката си.

#### провери отговора накрая на урока

1. масло

2. На немски „Putzen“ означава „да почистя“, а „Zähne putzen“ - почистете зъбите си, тоест „измийте зъбите си“. На италиански „puzzi“ (което звучи като „Putzi“, пастата за зъби) означава „миришеш лошо“!